Exposé d'Andreas Dettwiler (Université de Genève ; andreas.dettwiler@unige.ch) dans le cadre de l'Ecole doctorale en théologie, Université de Strasbourg, 31 janvier 2014

« L'hymne au Christ » de Col 1,15-20 – quelques réflexions d'ordre méthodologique

1. En guise d'introduction – approche et présupposés exégétiques
2. Pour entrer dans le « monde du texte » – questions de style, de structure et d'argumentation
3. Comment traiter méthodologiquement la question du caractère traditionnel et du genre littéraire de Col 1,15-20 ainsi que de sa fonction argumentative dans le contexte épistolaire de Col ?
4. Comment traiter méthodologiquement la question de « l'arrière-fond » (*religionsgeschichtlich*) de Col 1,15-20 ?
5. En guise de conclusion – quelques réflexions théologiques et herméneutiques à propos de Col 1,15-20

Annexes :

- structure globale de Col
- proposition de traduction française de Col 1,15-20
- bibliographie concernant Col 1,15-20

Plan de l'épître aux Colossiens

Introduction (1,1–2,5) : « l'anamnèse » de l'identité croyante ; l'œuvre de Paul

1,1-2 Adresse et salutation [*salutatio*]
1,3-23 Partie introductive [*exordium* / προοίμιον]
- 1,3-8 action de grâces
- 1,9-14 intercession pour la communauté destinataire
- 1,15-20 (hymne en prose) Christ, l'image de Dieu et premier-né d'entre les morts
- 1,21-23 application de l'hymne aux destinataires et conclusion de 1,3-23

1,24–2,5 Auto-recommandation de l'auteur : Paul, serviteur de l'Eglise et de l'Evangile [transition entre l'introduction et le corps de la lettre]

Corps de la lettre (2,6–4,1) : maintenir la liberté en Christ

2,6-8 Thème [*propositio*] : appel de rester en Christ ; mise en garde contre la « philosophie »
2,9-15 Rappel [*« probatio »*] : en Christ, la communauté a déjà accès à la plénitude du salut
2,16-23 Réfutation [*refutatio*] : la communauté n'a donc pas besoin d'autres doctrines de salut
3,1-4 Invitation [*peroratio*] : s'orienter sur le Christ élevé
3,5–4,1 Exhortation éthique
- 3,5-17 du vieil homme à l'homme nouveau
- 3,18–4,1 les « codes domestiques » :
  - femmes – hommes
  - enfants – parents
  - esclaves – maîtres

Conclusion (4,2-18) : exhortations et salutations finales

4,2-6 Exhortations finales (v. 3-4 : intercession de la communauté pour Paul [« nous »])
4,7-9 Présentation des collaborateurs (Tychique et Onésime) qui transmettent la lettre
4,10-15 Salutations finales (v. 10-14 ; v. 15)
4,16-17 Invitation à faire circuler les lettres et exhortation à Archippe
4,18 Remarque autographe et bénédiction

Faculté autonome de théologie protestante, Université de Genève, A. Dettwiler

Col 1,15-20 (texte grec : NA[28]) – proposition de traduction (A. Dettwiler)

15a ὅς ἐστιν εἰκὼν τοῦ θεοῦ τοῦ ἀοράτου,
15b πρωτότοκος πάσης κτίσεως,
16a ὅτι ἐν αὐτῷ ἐκτίσθη τὰ πάντα
16b ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ τῆς γῆς,
16c τὰ ὁρατὰ καὶ τὰ ἀόρατα,
16d εἴτε θρόνοι
εἴτε κυριότητες
εἴτε ἀρχαὶ
εἴτε ἐξουσίαι·
16e τὰ πάντα δι᾽ αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν ἔκτισται·

17a καὶ αὐτός ἐστιν πρὸ πάντων
17b καὶ τὰ πάντα ἐν αὐτῷ συνέστηκεν,
18a καὶ αὐτός ἐστιν ἡ κεφαλὴ τοῦ σώματος τῆς ἐκκλησίας·

18b ὅς ἐστιν ἀρχή,
18c πρωτότοκος ἐκ τῶν νεκρῶν,
18d ἵνα γένηται ἐν πᾶσιν αὐτὸς πρωτεύων,
19 ὅτι ἐν αὐτῷ εὐδόκησεν πᾶν τὸ πλήρωμα κατοικῆσαι
20a καὶ δι᾽ αὐτοῦ ἀποκαταλλάξαι τὰ πάντα εἰς αὐτόν,
20b εἰρηνοποιήσας διὰ τοῦ αἵματος τοῦ σταυροῦ αὐτοῦ,
20c [δι᾽ αὐτοῦ] εἴτε τὰ ἐπὶ τῆς γῆς
20d εἴτε τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

15a (Lui) qui est (l')image du Dieu invisible,
15b premier-né de toute créature,
16a car c'est en (ἐν) lui que toutes choses ont été créées (ἐκτίσθη),
16b dans les cieux et sur la terre,
16c les (êtres) visibles comme les invisibles,
16d soit Trônes,
soit Souverainetés,
soit Autorités,
soit Puissances.
16e Toutes choses sont créées (ἔκτισται, pf.) par (διά) lui et pour (εἰς) lui.

17a Et il est, lui, par devant toutes choses,
17b et toutes choses subsistent en lui,
18a et il est, lui, la tête du corps (, à savoir) de l'Eglise.

18b (Lui) qui est (le) commencement (ou : principe),
18c premier-né d'entre les morts,
18d afin de tenir en toutes choses, lui, le premier rang,
19 car toute la plénitude (de Dieu) se plut à habiter (précisément) en (ἐν) lui (*i.e.* le Christ)
20a et, par (διά) lui (*i.e.* le Christ), à réconcilier toutes choses pour (εἰς) lui (*i.e.* le Christ),
20b ayant établi la paix (ou : pacifié) par le sang de sa croix,
20c [par lui], aussi bien celles sur la terre
20d que celles dans les cieux.

Janvier 2014 (Andreas Dettwiler, UNIGE)

Col 1,15-20 (l'hymne au Christ) – choix bibliographique

(I) Commentaires

ALETTI, Jean-Noël, Saint Paul: *Epître aux Colossiens. Introduction, traduction et commentaire* (EtB 20), Paris, Gabalda, 1993

BORMANN, Lukas, *Der Brief des Paulus an die Kolosser* (HThK 10/1), Leipzig, Evangelische Verlagsanstalt, 2012, p. 76-105 (« Exkurs : Der Hymnus in Kol 1,15-20 », p. 77-88 ; littérature : p. 76, note *)

DUNN, James D.G., *The Epistles to the Colossians and to Philemon : A Commentary on the Greek Text* (NIGTC), Grand Rapids (MI) / Carlisle, Eerdmans / Paternoster Press, 1996

GNILKA, Joachim, *Der Kolosserbrief* (HThK 10/1), Freiburg etc., Herder Verlag, 1980

HÜBNER, Hans, *An Philemon. An die Kolosser. An die Epheser* (HNT 12), Tübingen, Mohr Siebeck, 1997

LOHSE, Eduard, *Die Briefe an die Kolosser und an Philemon* (KEK 9/2), Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, ^{2}1977 [trad. anglaise : *Colossians and Philemon : A Commentary on the Epistles to the Colossians and to Philemon* (Hermeneia), transl. by William R. Poehlmann and Robert J. Karris, Philadelphia, Fortress Press, 1986]

LUZ, Ulrich, « Der Brief an die Kolosser », in : BECKER, Jürgen / LUZ, Ulrich, *Die Briefe an die Galater, Epheser und Kolosser* (NTD 8/1), Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 1998, p. 183-244

MEYE THOMPSON, Marianne, *Colossians and Philemon* (The Two Horizon New Testament Commentary), Grand Rapids (MI) / Cambridge (U.K.), William B. Eerdmans, 2005

POKORNY, Petr, *Der Brief des Paulus an die Kolosser* (ThHK 10/1), Berlin, Evangelische Verlagsanstalt, 1987 [trad. anglaise : *Colossians : A Commentary*, transl. by Siegfried S. Schatzmann, Peabody [MS], Hendrickson, 1991]

SCHWEIZER, Eduard, *Der Brief an die Kolosser* (EKK 12), Zürich etc., Benziger Verlag / Neukirchener Verlag (1976 ; ^{2}1980) ^{3}1989 [trad. anglaise : *The Letter to the Colossians : A Commentary*, transl. by Andrew Chester, Minneapolis (MN], Augsburg, 1982]

WOLTER, Michael, *Der Brief an die Kolosser. Der Brief an Philemon* (ÖTBK 12), Gütersloh/Würzburg, Gütersloher Verlagshaus Gerd Mohn / Echter Verlag, 1993

(II) Articles et monographies (principalement, mais pas exclusivement sur Col 1,15-20)

ALETTI, Jean-Noël, « Colossiens : un tournant dans la christologie néotestamentaire. Problèmes et propositions », *Liber annuus. Studium Biblicum Franciscanum* 49, 1999, p. 211-236

ALETTI, Jean-Noël, *Colossiens 1,15-20. Genre et exégèse du texte. Fonction de la thématique sapientielle* (AnBib 91), Rom 1981

BAMMEL, Ernst, « Col. 1,15-20 », in : ID., *Judaica et Paulina. Kleine Schriften II. Mit einem Nachwort von Peter Philhofer* (WUNT 91), Tübingen, Mohr Siebeck, 1997, 305-312 (première publication : *ZNW* 52, 1961, p. 88-95

BALABANSKI, Vicky, « Critiquing Anthropocentric Cosmology: Retrieving a Stoic 'Permeation Cosmology' in Colossians 1:15-20 », dans : *Exploring Ecological Hermeneutics* (*SBL.SyS* 46), Norman C. Habel, Peter Trudinger (éd.), Leiden / Boston, Brill, 2008, p. 151-159

BAUCKHAM, Richard, « Where is Wisdom to be Found? Colossians 1.15-20 (2) », dans : *Reading Texts, Seeking Wisdom. Scripture and Theology*, David F. Ford, Graham Stanton (éd.), Grand Rapids (MI) / Cambridge (U.K.), Eerdmans, 2004, p. 129-138

BORMANN, Lukas, «The Colossian Hymn, Wisdom, and Creation», dans : *Between Text and Text. The Hermeneutics of Intertextuality in Ancient Cultures and Their Afterlife in Medieval and Modern Times* (*JAJ.S* 6), Michaela Bauks, Wayne Horowitz, Armin Lange (éd.), Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 2013, p. 243-256

BRUCKER, Ralph, *'Christushymnen' oder 'epideiktische Passagen' ? Studien zum Stilwechsel im Neuen Testament und seiner Umwelt* (FRLANT 176), Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 1997

CARLOS REYES, Luis, « The Structure and Rhetoric of Colossians 1 :15-20 », *Filología Neotestamentaria* 12, 1999, p. 139-154

DEICHGRÄBER, Reinhard, *Gotteshymnus und Christushymnus in der frühen Christenheit. Untersuchungen zu Form, Sprache und Stil der frühchristlichen Hymnen* (StUNT 5), Göttingen 1967

DETTWILER, Andreas, « Das Verständnis des Kreuzes Jesu im Kolosserbrief », in : DETTWILER, Andreas / ZUMSTEIN, Jean (éd.), *Kreuzestheologie im Neuen Testament* (WUNT 151), Tübingen, Mohr Siebeck, 2002, p. 81-105 [en particulier p. 83-93 ; concernant Col 1,21-23 : p. 93-97 ; concernant Col 2,14-15 : p. 97-102]

DETTWILER, Andreas, « Démystification céleste. Le statut argumentatif de l'hymne au Christ (Col 1,15-20) dans la lettre aux Colossiens », dans : Daniel GERBER, Pierre KEITH (éd.), *Les hymnes au Nouveau Testament et leurs fonctions. XXII^e congrès de l'Association catholique française pour l'étude de la Bible (Strasbourg 2007)* (LeDiv 225), Cerf, Paris, 2009, p. 325-340

DETTWILER, Andreas, « Epître aux Colossiens », in : *Le Nouveau Testament commenté*, sous la direction de Camille FOCANT et Daniel MARGUERAT, Paris / Genève, Bayard / Labor et Fides, 2012, p. 891-910

DETTWILER, Andreas, « L'épître aux Colossiens », dans : *Introduction au Nouveau Testament. Son histoire, son écriture, sa théologie*, éd. par Daniel MARGUERAT (Le Monde de la Bible 41), Genève, Labor et Fides, (2000) ⁴2008, p. 287-299

DETTWILER, Andreas, « La lettre aux Colossiens : une théologie de la mémoire », *New Testament Studies* 59 (2013), p. 109-128

DETTWILER, Andreas, « La résurrection des croyants selon l'Epître aux Colossiens », dans : *Résurrection. L'après-mort dans le monde ancien et le Nouveau Testament* (Le Monde de la Bible 45), éd. par Odette MAINVILLE, Daniel MARGUERAT, Genève / Montréal, Labor et Fides / Médiaspaul, 2001, p. 307-320

DÜBBERS, Michael, Christologie und Existenz im Kolosserbrief. Exegetische und semantische Untersuchungen zur Intention des Kolosserbriefes (WUNT 2/191), Tübingen, Mohr-Siebeck, 2005

FOWL, Stephen E., *The Story of Christ in the Ethics of Paul : An Analysis of the Function of the Hymnic Material in the Pauline Corpus* (JSNT.S 36), Sheffield, Sheffield Academic Press, 1990, p. 103-154

GARUTI, Paolo, « Le premier-né, image du dieu invisible », in : ID., *Apostolica romana quaedam. Etudes philologiques sur le Nouveau Testament dans le monde gréco-romain revues et traduites en collaboration avec Claire Balandier et dédiées à Marie-Emile Boismard, O.P.* (Etudes bibliques. Nouvelle série 51), Paris, J. Gabalda, 2004, p. 119-139

GORDLEY, Matthew E., *The Colossian Hymn in Context : An Exegesis in Light of Jewish and Greco-Roman Hymnic and Epistolary Conventions* (WUNT 2/228), Tübingen, Mohr Siebeck, 2007

HOFIUS, Otfried, « „Erstgeborener vor aller Schöpfung" – „Erstgeborener aus den Toten". Erwägungen zu Struktur und Aussage des Christushymnus Kol 1,15-20 », *dans :* ID., *Paulusstudien II* (WUNT 143), Tübingen, Mohr Siebeck, 2001, p. 215-233

HOOKER, Morna D., « Where is Wisdom to be Found ? Colossians 1.15-20 (1) », dans : *Reading Texts, Seeking Wisdom. Scripture and Theology*, David F. Ford, Graham Stanton (éd.), Grand Rapids (MI) / Cambridge (U.K.), Eerdmans, 2004, p. 116-128

KARAVIDOPOULOS, Ioannis, « L'hymne christologique de l'épître aux Colossiens (1,15-20) dans son micro- et macrocontexte », in : Benoît Standaert (éd.), *« Le Christ tout en en tous » (Col 3,11). L'épître aux Colossiens* (SMBen.SE 16), Rome 2003, p. 5-27

KÄSEMANN, Ernst, « Eine urchristliche Taufliturgie », in : ID., *Exegetische Versuche und Besinnungen. Erster und zweiter Band,* Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 1964, p. 34-51 (première publication : 1949)

KEHL, Nikolaus, *Der Christushymnus im Kolosserbrief. Eine motivgeschichtliche Untersuchungen zu Kol. 1,12-20* (SBM 1), Stuttgart, Katholisches Bibelwerk, 1967

KENNEL, Gunter, *Frühchristliche Hymnen ? Gattungskritische Studien zur Frage nach den Liedern der frühen Christenheit* (WMANT 71), Neukirchen, Neukirchener Verlag, 1995

LÉVÊQUE, Jean, « Sagesse et dessein de Dieu », *Nouvelle Revue Théologique* 129/2 (2007), p. 189-211

LIPS, Hermann von, *Weisheitliche Traditionen im Neuen Testament* (WMANT 64), Neukirchen, Neukirchener Verlag, 1990, p. 295-297.299-301

LUZ, Ulrich, « Der Kolosserhymnus (Kol 1,15-20) », *BiKi* 63 (2008), p. 13-17

MERKLEIN, Helmut, « Christus als Bild Gottes im Neuen Testament », in : *Die Macht der Bilder. Jahrbuch für biblische Theologie. Band 13*, éd. par Ingo BALDERMANN *et alii*, Neukirchen-Vluyn, Neukirchener Verlag, 1999, p. 53-75

PÖHLMANN, Wolfgang, « Die hymnischen All-Prädikationen in Kol 1,15-20 », *ZNW* 64, 1973, p. 53-74

ROMANELLO, Stefano, « Col 1,15-20 : la posta in gioco di une cristologia singolarmente pregnante », *Teologia. Rivista della Facoltà teologica dell'Italia settentrionale* 30, 2005, p. 13-48

SÁNCHEZ BOSCH, Jordi, « Der Hymnus Kol 1,15-20 in seinem früheren und seinem späteren Kontext », dans : *Kolosser-Studien* (BThSt 103), Peter Müller (éd.), Neukirchen-Vluyn, Neukirchener, 2009, p. 23-32

SCHWEIZER, Eduard, « Kolosser 1,15-20 », in : ID. *et alii* (éd.), *Evangelisch-Katholischer Kommentar zum Neuen Testament. Vorarbeiten Heft 1*, Zurich etc., Benziger / Neukirchener Verlag, 1969, p. 7-31

SMITH, Ian K., *Heavenly Perspective : A Study of the Apostle Paul's Response to a Jewish Mystical Movement at Colossae* (Library of New Testament Studies 326), London / New York, T&T Clark, 2006 [concernant Col 1,15-20 : p. 146-172]

STETTLER, Christian, *Der Kolosserhymnus. Untersuchungen zu Form, traditionsgeschichtlichem Hintergrund und Aussage von Kol 1,15-20* (WUNT 2/131), Tübingen, Mohr Siebeck, 2000

WENGST, Klaus, *Christologische Formeln und Lieder des Urchristentums* (StNT 7), Gütersloh ^{2}1973, p. 170-179

WRIGHT, Nicholas Thomas, « Poetry and Theology in Colossians 1.15-20 », *NTS* 36, 1990, p. 444-468

VOLLENWEIDER, Samuel, « "Der Erstgeborene vor aller Schöpfung" (Kol 1,15-20). Überlegungen zum Stellenwert der kosmischen Christologie für das Gespräch zwischen Schöpfungstheologie und moderner Kosmologie », in : J. Hübner, I.-O. Stamatescu, D. Weber (éd.), *Theologie und Kosmologie. Geschichte und Erwartungen für das gegenwärtige Gespräch* (Religion und Aufklärung 11), Tübingen, Mohr Siebeck, 2004, p. 61-80

VOLLENWEIDER, Samuel, « Der Menschgewordene als Ebenbild Gottes. Zum frühchristlichen Verständnis der Imago Dei », in : MATHYS, Hans-Peter (éd.), *Ebenbild Gottes – Herrscher über die Welt : Studien zu Würde und Auftrag des Menschen* (Biblisch-theologische Studien 33), Neukirchen-Vluyn, Neukirchener Verlag, 1998, p. 123-146

VOLLENWEIDER, Samuel, « Hymnus, Enkomion oder Psalm? Schattengefechte in der neutestamentlichen Wissenschaft", *NTS* 56 (2010), p. 208-231

VOLLENWEIDER, Samuel, « Zwischen Monotheismus und Engelchristologie. Überlegungen zur Frühgeschichte des Christusglaubens", *ZThK* 99 (2002), p. 21-44

ZUNTZ, Günther, *Griechische philosophische Hymnen. Aus dem Nachlass herausgegeben von Hubert Cancik und Lutz Käppel* (Studien und Texte zu Antike und Christentum 35), Tübingen, Mohr Siebeck, 2005